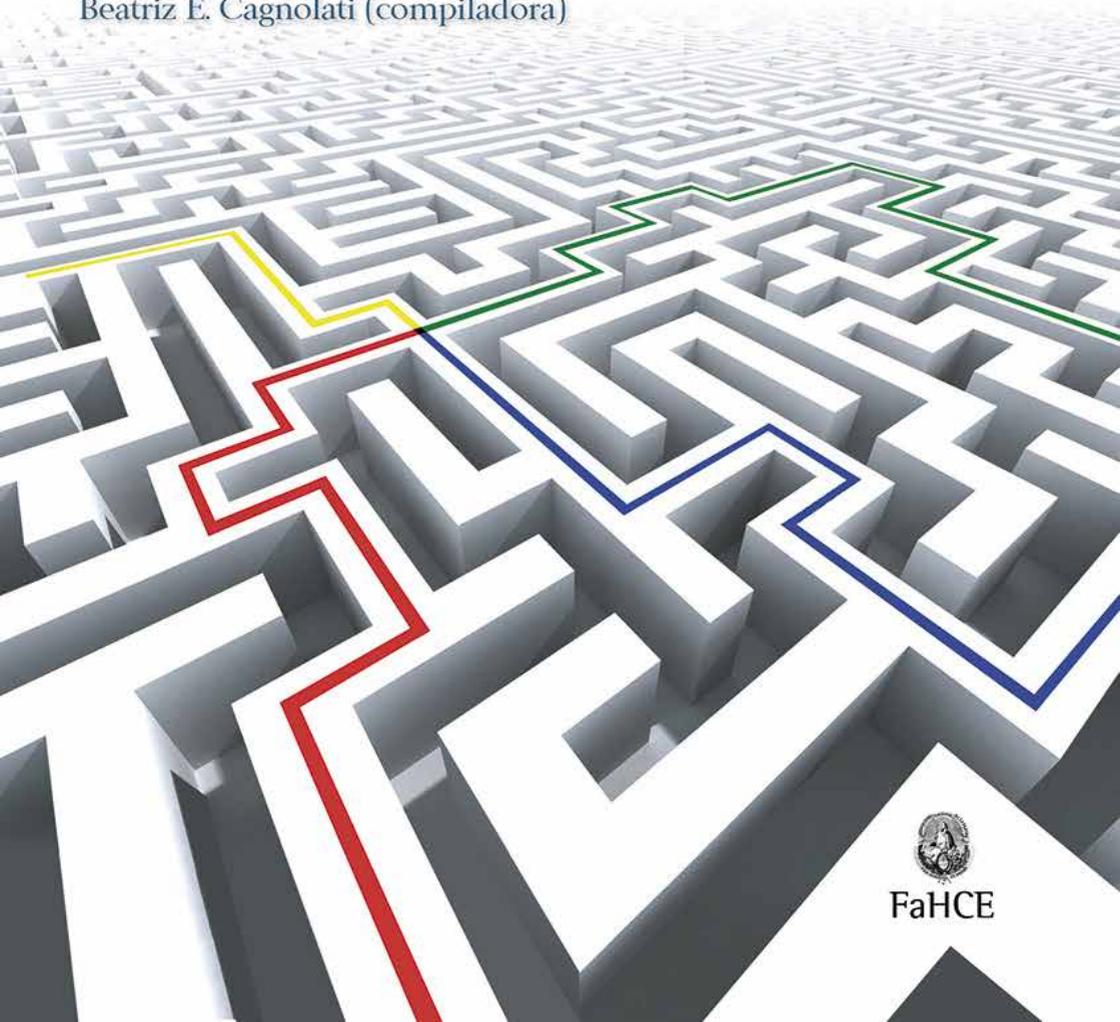


# La Traductología

## Miradas para comprender su complejidad

Beatriz E. Cagnolati (compiladora)



FaHCE

# La Traductología

## Miradas para comprender su complejidad

Beatriz E. Cagnolati (compiladora)

Área de Investigación en Traductología  
Instituto de Investigaciones en Humanidades  
y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)  
Secretaría de Investigación  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata

## **La Traductología**

### **Miradas para comprender su complejidad**

AIT: Área de Investigación en Traductología, IdIHCS Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, Secretaría de Investigación, FaHCE Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata

*Diseño de tapa y maquetación*

D.C.V. Federico Banzato (*Publicaciones FaHCE-UNLP*)

Impreso en ByTonner

6 n° 770 (1900), La Plata, Argentina.

Tel/fax: 54 221 425 7747

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2012 Universidad Nacional de LA Plata

ISBN 978-950-34-1119-3

La traductología : miradas para comprender su complejidad / Beatriz Cagnolati ... [et.al.] ; compilado por Beatriz Cagnolati. - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2012.

E-Book

ISBN 978-950-34-1119-3

1. Traducción de Textos. I. Beatriz Cagnolati II. Cagnolati, Beatriz, comp. CDD 418.02

Fecha de catalogación: 23/03/2012

Serie Estudios/Investigaciones, 42 (ISSN 1514-0075)



Licencia Creative Commons 2.5

Universidad Nacional de La Plata  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

*Decano*

Dr. Aníbal Viguera

*Vicedecana*

Dra. Gloria Chicote

*Secretaria de Asuntos Académicos*

Prof. Ana Julia Ramírez

*Secretario de Posgrado*

Dr. Fabio Espósito

*Secretaria de Investigación*

Dra. Susana Ortale

*Secretaria de Extensión Universitaria*

Prof. Laura Agratti

*Coordinadora del Área de Investigación en Traductología*

Dra. Beatriz E. Cagnolati

## INDICE

### **Presentación**

Beatriz Cagnolati ..... 7

### *Primera Parte*

### **Introducción a los conceptos de traducción y de traductología**

#### Capítulo I: ¿Cómo definimos el concepto de traducción?

Jovanka Vukovic ..... 11

#### Capítulo II: Traductología: hacia el nacimiento de una “nueva” disciplina

Beatriz Cagnolati ..... 39

### *Segunda Parte*

### **De la palabra al discurso – del discurso a la palabra**

#### Capítulo III: Aproximaciones a la traducción desde una perspectiva lingüística

María Luisa Fernández ..... 70

#### Capítulo IV: Unidad de traducción

Nelba Lema ..... 92

#### Capítulo V: El concepto de equivalencia

Marina Menéndez ..... 114

<u>Capítulo VI: Significado, sentido y designación</u>	
<u>Ana María Gentile</u> .....	161
<u>Capítulo VII: Traducción y cultura</u>	
<u>Amalia Forte Mármol</u> .....	184
<b>Sobre las autoras</b> .....	210

## PRESENTACIÓN

El libro que presentamos es el producto de los intercambios de ideas que fuimos realizando durante el desarrollo del proyecto de investigación *Estudio crítico de modelos y enfoques traductológicos, originados en la segunda mitad del siglo XX*.<sup>1</sup> La evolución de los estudios sobre la traducción que han ido ganando autonomía desde la mitad del siglo pasado ha dado origen a la nueva disciplina Traductología, de impronta multi e interdisciplinaria, puesto que, por un lado se nutre de los más diversos enfoques lingüísticos, textuales, discursivos, comunicativos, semióticos, pragmáticos, cognitivos, culturales, y por el otro, ha ido construyendo un discurso mediante la resignificación de conceptos provenientes de los enfoques señalados y la creación de otros.

Los contenidos que exponemos están vinculados con el recorrido, los vaivenes y avances de las reflexiones sobre la traducción y, al mismo tiempo, con el tratamiento de los temas que, a nuestro entender, son indispensables para comprender cómo se ha ido desarrollando la Traductología. De allí que este libro está pensado especialmente para los estudiantes avanzados de traducción, como así también para los formadores de traductores puesto que la información que se brinda en cada capítulo está acompañada de una bibliografía que fue materia de discusión a lo largo del proyecto, pero que a su vez fue incrementada y actualizada por cada autora, según el tema específico tratado.

La obra está dividida en dos partes, siendo la primera

---

<sup>1</sup> Directora: Beatriz Cagnolati, Codirectora: Ana María Gentile, Integrantes: María Luisa Fernández, Amalia Forte Mármol, Nelba Lema, Marina Menéndez, María Inés Perroud, Fabiana Vieguer, Jovanka Vukovic. (2006-2009).

una *Introducción* que consta de dos capítulos. En el primero de ellos *¿Cómo definimos el concepto de traducción?* Jovanka Vukovic rastrea el término *traducción* y detecta una diversidad de definiciones relacionadas con modelos lingüísticos, cognitivos, comunicativos, entre otros, y concluye con una visión propia que abarca los aspectos necesarios para entender el alcance del término en cuestión y lo que él implica. En el segundo capítulo *Traductología: hacia el nacimiento de una “nueva” disciplina*, Beatriz Cagnolati bosqueja los antecedentes científicos de los estudios sobre la traducción, se centra luego en el nacimiento de la Traductología, cuya denominación ha sido objeto de debate, y destaca su interdisciplinariedad. Enumera, caracterizándolos, los enfoques lingüístico, cultural, cognitivo, funcionalista y comparativo-prescriptivo y se detiene en una reflexión sobre las modalidades que puede tomar el estudio de una traducción.

La segunda parte, *De la palabra al discurso – del discurso a la palabra*, está organizada en cinco capítulos. María Luisa Fernández, autora de *Aproximaciones a la traducción desde una perspectiva lingüística*, toma como eje de su capítulo a la dicotomía lingüística-traducción y lo estructura en dos partes: la primera pasa revista a los modelos de la gramática oracional y la segunda parte aborda el análisis textual y sus dimensiones, poniendo en relación a la traducción con la Pragmática, la Semántica y la Gramática. El desarrollo de los temas va acompañado de abundante ejemplificación con una clara intención pedagógica. El capítulo siguiente *Unidad de traducción* aborda una problemática que, junto con la equivalencia, están presentes en toda reflexión traductológica. Para su desarrollo, Nelba Lema enumera la diversidad de propuestas terminológicas que intentan definir la *unidad de traducción* y pone en discusión su carácter apriorístico. Siguiendo a Rosa Rabadán en su clasificación como unidades estructurales, unidades semánticas, unidades lógicas, unidades interpretativas, unidades binarias y unidades translémicas, Lema plantea la relación que existe entre la *unidad de traducción* y equivalencia,

al tiempo que considera abierto el debate sobre los alcances del tema. Marina Menéndez presenta el capítulo *El concepto de equivalencia*, desde la incorporación de ese concepto a los estudios traductológicos en los años ´60, según los postulados que marcaron hitos en su desarrollo y, al mismo tiempo, señala cómo se enlazan las conceptualizaciones afines que atraviesan los recortes sincrónicos. Con fines explicativos, la autora elige una presentación diacrónica dividida por décadas, cada una de ellas caracterizada por el enfoque predominante respecto de la *equivalencia*. En el capítulo *Significado, sentido y designación*, Ana María Gentile distingue esas nociones y expone la problematización del *sentido* en campos afines con la traducción como la lexicología, la terminología, ejemplificando con resultados de encuestas socioterminológicas producto de sus investigaciones. Asimismo, pone el *sentido* como eje en su relación con la Traductología, la traducción literaria y la competencia traductora. Por último, Amalia Forte Mármol, en *Traducción y cultura* inscribe su capítulo en los enfoques que tratan a la traducción como parte de un sistema o contexto superior que podrá llamarse cultura, polisistema literario o mundo, según sea la teoría que se siga. Luego de enmarcar el alcance de la palabra cultura, Forte Mármol la relaciona con la traducción desde enfoques descriptivistas y sistémicos, y concluye con una cita de Sonia Sánchez que pone de manifiesto el hecho de que neutralidad y traducción no son palabras que se acompañan.

Para finalizar, agradecemos a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por dar a difusión este trabajo que esperamos forme parte del material de lectura para acceder al apasionante mundo de las interferencias y de las decisiones lingüístico-discursivas que toda traducción implica.

Beatriz Cagnolati  
La Plata, marzo 2012

## CAPÍTULO II

# TRADUCTOLOGÍA: HACIA EL NACIMIENTO DE UNA “NUEVA” DISCIPLINA

*Beatriz Cagnolati*

### **Resumen**

Este capítulo introductorio enfoca la complejidad de la Traductología desde tres ejes: histórico, epistemológico y metodológico. Comienza con una selección de antecedentes que se remontan a los orígenes de la traducción como acto comunicativo y marcan la pugna histórica entre alejamiento o acercamiento a la literalidad. Sigue luego el surgimiento de la reflexión sistemática sobre la traducción que se produce hacia la segunda mitad del siglo XX: el estudio de la traducción da lugar a la articulación de tres ramas imbricadas (teórica, descriptiva y aplicada) dentro de las cuales la descriptiva concibe a la traducción como producto, proceso y función; es época de debates epistemológicos que van derivando hacia la idea de la interdisciplinariedad como una de las propiedades esenciales de la Traductología, según enfoques diversos y combinados (lingüísticos, cognitivos, culturales, comparativos). Por último, se enumeran diversas modalidades de estudio de una traducción, señalando que la Traductología ha evolucionado desde las posturas prescriptivas hacia las descriptivas, explicativas y predictivas.

### **1. INTRODUCCIÓN**

“He aquí que todos son de un solo pueblo con un mismo

lenguaje y este es el comienzo de su obra. Ahora nada de cuanto se propongan les será imposible. Ea, pues, bajemos, y una vez allí confundamos su lenguaje, de modo que no entienda cada cual el de su prójimo.” (Génesis, 11, 6-7)

La cita bíblica refleja la necesidad natural de comunicación que ha ligado a los seres humanos desde el principio de los tiempos, buscando desde siempre la manera de hacerlo, pese a las dificultades o a cualquier barrera impuesta por la aplicación de normas sociales públicas o privadas.

En lo que a idiomas se refiere, los lenguaraces o personas que dominaban dos o más lenguas -según lo consigna la primera acepción del diccionario de la Real Academia Española- se han ido convirtiendo profesionalmente en intérpretes y traductores, brindando a lo largo de la historia el servicio de *dar a entender*, de *dar a conocer*. Así lo reconocía José Saramago en la conferencia inaugural del Primer Congreso Internacional de Traducción Especializada realizado en Buenos Aires<sup>2</sup> cuando destacaba la función esencial que cumplen los traductores en la construcción y difusión tanto de la literatura universal, como del conocimiento científico y de la divulgación de la noticia en general.

Es decir que desde el origen de los tiempos la esencia de nuestro problema traductológico ha sido la búsqueda de *lo que se dice* en cualquier género discursivo y en cualquier situación comunicativa para *darlo a entender* a un tercero.

Si hacemos un vertiginoso salto desde aquel mundo genesiaco hasta la Antigüedad, encontramos en el siglo I a.C., el insoslayable nombre de Cicerón, pues la Traductología ubica en su persona el primer pensamiento que instituyó la puja que persiste hasta nuestros días entre traducción del intérprete, *ut interpretes, verbo pro verbo* o forma de traducir literalmente y del orador o poeta, *ut orator*, o forma literaria y libre, dualidad que ha ido tomando designaciones diversas según el

---

<sup>2</sup> El congreso a que hacemos referencia fue organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y tuvo lugar en Buenos Aires, julio de 2006.

enfoque con el que se abordan oposiciones análogas.<sup>3</sup>

Siguiendo la línea del tiempo, los siglos IV y V encuentran la figura de San Jerónimo de Estridón que ha pasado al conocimiento público como traductor de la Biblia en latín vulgar o *Vulgata*. Asceta y estudioso de gran erudición, uno de los criterios que tomó para llevar adelante la traducción de la Biblia fue el respeto por el orden de las palabras de las Sagradas Escrituras pues consideraba que hasta ese orden contiene misterio (Epístola 57,5) y revelación. Por otra parte, ha señalado que si la lectura genera discusión, es necesario confrontarla con los originales, el texto griego en el caso del Nuevo Testamento y el texto hebreo para el Antiguo Testamento ya que “todo lo que surge del manantial lo podemos encontrar en los riachuelos” (Epístola 106,2). También a este padre de la Iglesia se le ha atribuido la obra fundacional de la Traductología que es la carta dedicada al senador romano y amigo personal Pamaquio: *Ad Pammachium. De optimo genere interpretandi*, como así también la introducción del término *sentido* en relación con la mejor manera de traducir en lugar de hacerlo a través de cada una de las palabras, contradiciendo de ese modo lo que él mismo sostenía en relación a la importancia que revestía hasta la disposición de las palabras de las Sagradas Escrituras. De allí que podemos concluir que San Jerónimo, por antonomasia el patrono de los traductores, ya vislumbraba dos formas de traducir según la naturaleza de los textos: búsqueda del *sentido*, si se trataba de la traducción de parte de textos profanos, o bien, conservación hasta del orden de las palabras en la traducción sagrada.

En la Edad Media se profundiza esta diferencia entre la traducción sagrada y la traducción libresca profana que admitía modificaciones de lo que decía el autor mediante comentarios propios del traductor que no necesariamente eran con-

---

<sup>3</sup> Étienne Dobenesque, en su artículo *Pour une histoire du sujet de la traduction (et pourquoi la Renaissance)* radica en San Jerónimo la oposición *verbum/sensus*, mientras que considera a Cicerón como el primero que atendió la legibilidad en la lengua-cultura de llegada (*cibliste*), en lugar de reflejar el texto en la lengua-cultura de partida (*sourcier*).

signados como agregados al original. Los modos de traducir eran presentados en los prólogos explicativos a las obras traducidas y han constituido un valioso aporte para la historia de la Traductología.

La paulatina afirmación de las lenguas nacionales trae como correlato la traducción de textos pragmáticos, es decir textos que transmiten información sin búsqueda estética, con contenidos necesarios para la vida diaria de las personas. Julio César Santoyo (2004) señala que en Europa, se trata de la traducción *cotidiana* “que se hallaba presente también casi a diario en la escuela, en la iglesia, en la corte, en las notarías y escribanías, en los monasterios, juzgados, rutas de peregrinación, puertos, chancillerías, relaciones internacionales y transfronterizas...” y que se realizaba de manera oral o escrita, posiblemente desde el momento en que se van fortaleciendo las lenguas vulgares nacionales germánicas y románicas en detrimento del latín culto. Estas traducciones realizadas dentro de una misma cultura o intraculturales escaparían a los conceptos de “actividad transcultural” puesto que lo que buscaban era dar a entender lo que estaba escrito en latín en los textos de uso diario. Según Santoyo es una traducción poco estudiada en relación con la atención que ha despertado la traducción culta o libresca a la cual han contribuido el centro de cultura de Bagdad, en Oriente, y la Escuela de Escuela de Traductores de Toledo, en Occidente.

Varios historiadores de la traducción señalan que en el siglo XV Leonardo Bruni utiliza por primera vez las palabras *traducio* / *traducere* en lugar de *vertere* / *convertere* / *interpretar*. Además, en una carta dirigida a un amigo deja sentado que la traducción debe privilegiar el *verbum de verbo* en lugar de la traducción *ad sententiam*, con la salvedad de que si el resultado de traducir palabra por palabra origina enunciados absurdos, es aconsejable seguir a Horacio y apartarse de esa forma de traducir.

En el siglo XVI, Robert Estienne introduce al francés la palabra *traduire* que desplaza al término *translater*. En el

mismo siglo, Étienne Dolet deriva las formas *traducteur* y *traduction* y escribe la obra *La manière de bien traduire d'une langue à une autre* en la que formula los cinco requisitos que debe reunir un traductor: comprensión del contenido o sentido de lo que va a traducir; perfecto conocimiento de las lenguas de trabajo; alejamiento de la traducción palabra por palabra; elección de palabras que integran las lenguas de uso en lugar de las formas próximas al latín; armonía del conjunto que haga placentera la lectura.

La pugna que guía la historia de la traducción entre alejamiento o acercamiento a la literalidad para los textos profanos llega con Martín Lutero a la esfera de la traducción de las Sagradas Escrituras. Hasta ese momento y siguiendo la epístola de San Jerónimo, no se había cuestionado el privilegio de la traducción palabra por palabra en la traducción de los textos sagrados; sin embargo, Lutero plantea en *Sendbrief vom Dolmetschen* como hecho novedoso el uso de la lengua vulgar y el rechazo a la latinización aun en la traducción de estos textos, posición que lo separa de lo que sostenía la Iglesia católica, con lo cual prioriza el polo del destinatario.

En el siglo XVII se destaca el surgimiento de la corriente francesa *les belles infidèles*, o bellas infieles, designación metafórica de Gilles Ménage referida a las traducciones que seguían el buen gusto de la época, como es el caso de las traducciones de Jacques Amyot que prefiguran el concepto de adaptación al público receptor. Por su parte, John Dryden, en el prefacio de la traducción de las *Epístolas* de Ovidio, individualiza tres modos de traducir: metafrase o metáfrasis, es decir palabra por palabra; parafrase o paráfrasis, entendida como traducción intermedia con equivalencia de sentido, y por último la imitación o traducción libre, que no atiende el cambio de sentido: entre los tres modos Dryden rechaza los extremos y se pronuncia por el segundo, es decir la parafrase o paráfrasis. En 1660, con la obra de Gaspard de Tende *De la traduction ou règles pour bien comprendre à traduire*, resurge la búsqueda de mayor fidelidad al original en los nueve prin-

cipios de la traducción: entender bien la lenguas y penetrar en el pensamiento del autor; marcar las palabras del autor cuando sean importantes; conservar el estilo del autor; hacer hablar y actuar a quien sea según sus hábitos y su naturaleza; restituir la belleza y las figuras; evitar las circunlocuciones; cortar los períodos latinos cuando son demasiado largos; unir los períodos demasiado cortos; seguir intentando embellecer la traducción.

El siglo XVIII sigue influenciado por la corriente de las bellas infieles y ve el nacimiento de nuevas obras que toman a la traducción como objeto de reflexión en distintos países de Europa. Por ejemplo, en Inglaterra aparece el primer ensayo teórico sobre traducción profana *Essay on the Principles of Translation* (1791) de Alexander Fraser Tytler que reúne tres principios: la traducción tiene que ofrecer una transcripción completa de la idea de la obra original; el estilo y la forma deben ser equivalentes a los del original; la traducción ha de poseer la naturalidad de la composición original.

Durante este siglo, Alemania protagoniza una eclosión de traducciones; al mismo tiempo surge un interés por pensar en la traducción que se materializa en la primera revista sobre crítica de traducciones *Critische Beyträge*.<sup>4</sup> Dentro de los nombres más salientes en la publicación mencionada, Johann Christoph Gottsched ocupa a partir de 1730 una posición hegemónica en las letras alemanas imitando en su estilo a los autores clásicos franceses; autor prolífico, aprovecha además su radicación en Leipzig, el centro de edición alemana más importante de la época, y su amistad con el editor Breitkopf de la revista citada (Krebs, 2007: 200).

El siglo XIX se revela contra las traducciones que seguían el buen gusto y se manifiesta por un retorno hacia la conservación del sentido y la literalidad. Es de destacar el aporte de la conferencia de Friedrich Schleiermacher al ingresar a la Real Academia de Berlín, que plantea el problema en términos de fidelidad al texto de origen y de libertad de

---

<sup>4</sup> Remitimos a Hurtado Albir, A. (2004: 111-112),

expresión como si se tratara de textos escritos directamente en la lengua de llegada.

Ya en la primera mitad del siglo XX la obra de Walter Benjamin (1923) *Die Aufgabe des Übersetzers* aboga por una traducción que deje traslucir el original. Por su parte, Valéry Larbaud en *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (1946) trata de temas vinculados a las implicancias del trabajo del traductor.

Este rápido recorte resulta necesario para entrar en la reflexión sistemática sobre traducción que se va afianzando a lo largo del siglo XX.

## 2. LA REFLEXIÓN SOBRE LA ACTIVIDAD DE TRADUCCIÓN

Como acabamos de ver someramente, desde muy antiguo se ha pensado en la actividad de traducción dando lugar, esquemáticamente, a dos posturas: atenerse a las palabras del original respetándolas a rajatabla, o bien ser libre de recrear la obra original y llegar a una nueva obra.

Las dos modalidades extremas que acabamos de señalar se combinan con concepciones lingüístico-filosóficas también extremas que han sostenido ya sea la imposibilidad de traducir, o que nada puede ser traducido, hasta la posibilidad absoluta de traducción, es decir que todo puede traducirse.

Lingüísticamente hablando, la primera corriente se fundamenta en la heterogeneidad de las visiones del mundo y en la impenetrabilidad de los sistemas gramaticales de dos lenguas: Georges Mounin (1963: 8) expresa no sin ironía que la lingüística de su época ha soslayado el tratamiento de la traducción porque la considera esencialmente un *escándalo*; por su parte, uno de los lingüistas más reconocidos del siglo pasado, Roman Jakobson, pone sobre el tapete la observación natural y sencilla de que la comparación de las lenguas –de larga tradición en el desarrollo de la Lingüística Histórica y Comparada– trae aparejada la constante aparición de operaciones de traducción. La paradoja de la existencia de la traducción queda instaurada: una teoría de la traducción no puede ignorar las dificultades que han sido puestas en

evidencia por el estructuralismo del siglo XX acerca de las diversas formas de recortar el universo según cada lengua, pero al mismo tiempo debe preguntarse ¿cómo es que la traducción no es posible si se la practica desde siempre?

En la vereda de enfrente, una corriente que se aleja de la perspectiva estrictamente lingüística sostiene con idéntica vehemencia que todo puede traducirse y hasta intenta asignar un segundo plano al papel que juegan las lenguas que se ponen en contacto para llevar a cabo una traducción, defendiendo la tesis de que solo es concebible que se pueda traducir hacia la lengua materna del traductor: nos referimos a las corrientes interpretativas.

En semejante entrecruzamiento de aproximaciones al “nuevo” objeto de estudio que va afianzándose a partir de la segunda mitad del siglo XX, surgen dos intentos ordenadores que coincidentemente suceden en 1972, lo cual está indicando una búsqueda de sistematización, por un lado, y el reconocimiento de un espacio propio de la investigación sobre la traducción.

## 2.1. El año 1972

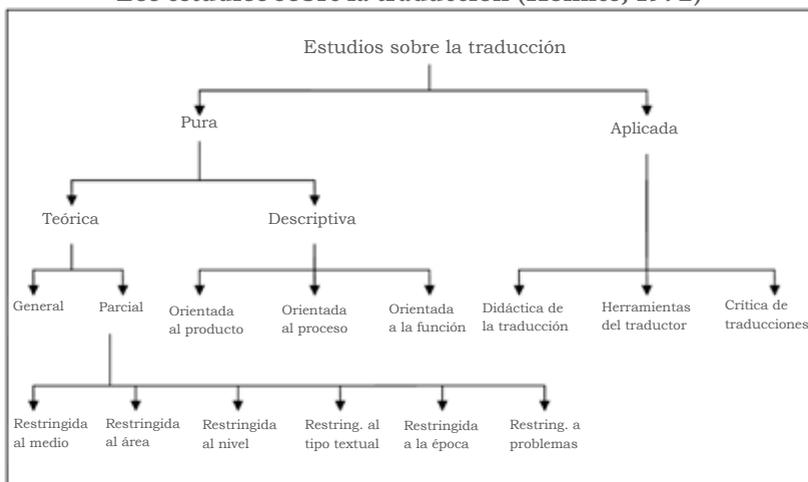
Decíamos que el año 1972 marca un hito en el nacimiento de lo que se convertirá en la disciplina que nos convoca. Hacemos referencia a dos encuentros académicos, uno tuvo lugar en Dinamarca y el otro en Canadá.

Uno de los encuentros fue el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada en la ciudad de Copenhague, durante el cual James Holmes expuso el mapa que organiza y vincula los *Translation Studies*. Esta organización, traducida el español como Estudios de Traducción y como Estudios sobre la Traducción, es considerada clásica dentro de la literatura traductológica.<sup>5</sup> A continuación, reproducimos el mapa de Holmes, según la versión de Hurtado Albir (2004: 138).

---

<sup>5</sup> Amparo Hurtado Albir propone Estudios *sobre* la Traducción puesto que considera que los Estudios de Traducción evocan especialmente la formación de traductores (2004: 133).

## Los estudios sobre la traducción (Holmes, 1972)



Holmes ha insistido en que las tres ramas (teórica, descriptiva y aplicada) están imbricadas en una relación dialéctica por lo tanto, por ejemplo, la rama aplicada no ha de ser considerada como mero empleo mecánico de los estudios teóricos y descriptivos, sino que unas ramas argumentan y encuentran explicaciones en la otra.

Como se aprecia, la rama de los estudios descriptivos se ubica hacia el centro pues ellos son la base de la disciplina que proporcionan los datos empíricos o insumo tanto para los estudios aplicados como para los teóricos. Los estudios descriptivos de traducción (EDT) tienen una organización interna que los orienta hacia tres subramas: la traducción como producto o configuración lingüístico - textual en relación con el texto origen; la traducción como proceso, es decir las decisiones que va tomando el traductor durante la producción discursiva; por último, la función de la traducción, entendida como la posición que ocupa una traducción dentro de la cultura en la que está inserta. Se trata de estudios concretos y parciales que van conformando, por acumulación, una masa crítica a través de la cual seguramente se proporcionarán explicaciones

sobre las subramas citadas. Es decir que la estructura interna que propone Holmes es una manera de mostrar la diversidad de estudios posibles, si bien entre producto, proceso y función existen elementos básicos comunes que revelan su interdependencia.

Al comienzo de este apartado hicimos referencia a dos encuentros académicos en los que se intentó la primera organización de la disciplina y por consiguiente la búsqueda de una designación que la identificara. Según Michel Ballard (2007), durante el Coloquio de Lingüística realizado en Canadá en 1972, Brian Harris acuñó el neologismo *traductología*.<sup>6</sup> Sin embargo, no hay coincidencia al respecto porque unos autores dicen que simultáneamente fue introducido al francés por Jean-René Ladmiral, mientras que otros sostienen que fue un neologismo ideado por Ladmiral y retomado por Harris. De todos modos, en lo que sí hay convergencia es en el año en que comienza a utilizarse el término con el significado de reflexión sobre la actividad instintiva de traducción, con lo cual queda marcada la diferencia fundamental entre traducción propiamente dicha por un lado, y *traductología* o desarrollo de un pensamiento a partir de la actividad de traducción, por el otro. En esa línea, Ballard (2007: 17) opta por decir que la traducción es una *operación* mientras que la *traductología* es una *metaoperación* y pone el acento en esa diferencia para no confundir la investigación léxica y documental que todo traductor realiza cuando traduce, con la investigación traductológica propiamente dicha que toma como objeto de estudio a la operación de traducción.

Se ha iniciado entonces la era científica, que Rosa Rabadán (1991: 106) hace coincidir con la aparición de la obra de Georges Mounin *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), etapa marcada por una inestabilidad terminológica producto de un espacio epistemológico nuevo. Rabadán establece diferencias entre los *Estudios de Traducción*, que consi-

---

<sup>6</sup> Ya en 1977, Gerardo Vázquez Ayora señalaba que Brian Harris propuso el término *traductología*. *Introducción a la Traductología* (1977: 3), Georgetown University.

dera la denominación más general y abarcadora, la *Traductología* como una rama de la Lingüística Aplicada, que utiliza sus métodos para describir los fenómenos de traducción sin evidenciar un marco abstracto propio y la *Translémica*, que explica y predice de manera sistemática dentro de un marco abstracto y metodológico propio, los fenómenos de traducción, a partir de la noción central de equivalencia translémica.

Así las cosas, las diferentes designaciones han ido afianzándose según los centros de investigación de la disciplina, como lo sintetizaba claramente Amparo Hurtado Albir ya en 1996 (p. 151):

Actualmente, coexisten varios términos para denominar a la disciplina encargada de analizar la Traducción: en francés, « Traductologie » y « Théorie de la traduction »; en el mundo anglófono, « Translation Theory », « Science of Translation », « Translation Studies », « Traductology », « Translatology »; en alemán, « Übersetzungstheorie », « Übersetzungswissenschaft », « Translationswissenschaft »; en español, «Teoría de la traducción», «Traductología», «Translémica», «Translatología», «Estudios sobre la traducción», «Estudios de la traducción», «Lingüística aplicada a la traducción»... Nosotros preferimos utilizar el término «Traductología» o «Estudios sobre la traducción», ya que pensamos que engloba mejor los estudios teóricos y aplicados de nuestra disciplina; «Traductología» además posee la ventaja de ser una única palabra.

En nuestra opinión, la denominación *Traductología* que sostiene Hurtado Albir es acertada por el hecho de que tiene las características que se valoran al momento de crear neologismos. Reformulando algunas de las sugerencias realizadas por el terminólogo Robert Dubuc (1978) en cuanto a cómo crear una designación para un concepto nuevo, destacamos que *Traductología* es económica, eficaz y motivada etimológicamente, más allá de los usos particulares que se le hayan atribuido. Además, es una denominación con fuerte inserción en la investigación argentina, de elevada frecuencia de uso en la bibliografía de procedencia francesa, es flexible ya que per-

mite derivaciones morfológicas sencillas dentro de los sistemas lingüísticos considerados.

En línea con lo que expresa la cita, el término *Traductología* es abarcativo y toma a la traducción como objeto de estudio en todas sus facetas, que fueron organizadas por Holmes en las tres ramas ya mencionadas, es decir teórica, descriptiva y aplicada. El nuevo enfoque analítico está en la base del desplazamiento de las apreciaciones prescriptivas sobre la traducción hacia las descriptivas, explicativas y predictivas.

Recapitulando, apreciamos que en el acercamiento al problema de la traducción, se distinguen como mínimo dos grandes etapas: una que recorre la historia de la traducción hasta la primera mitad del siglo XX y la otra a partir de esa fecha, que se diferencian fundamentalmente en la visión prescriptiva de la primera, marcada por el vaivén entre traducción literal y traducción libre, frente a una visión más descriptiva, analítica y científica de la segunda.

Llegados a este punto, nos preguntamos qué caracteriza fundamentalmente a la *Traductología* que se interesa en el estudio de los procesos implicados en el complejo fenómeno de la traducción, en los productos discursivos en la lengua hacia la cual se traduce, en el estudio contrastivo de textos desde el punto de vista semántico-cognitivo y pragmático-discursivo y en la función sociocultural de una traducción, por no citar más que las grandes líneas que están englobadas en los estudios descriptivos de traducción. La complejidad y amplitud de los estudios sobre las problemáticas mencionadas instauran una esfera de matriz interdisciplinaria.

### **3. LA TRADUCTOLOGÍA DE MATRIZ INTERDISCIPLINARIA**

El mapa propuesto por Holmes y la relación dialéctica o interrelación entre los estudios teóricos, descriptivos y aplicados han ordenado la disciplina *Traductología*, cuya impronta multi e interdisciplinaria se debe a que, por un lado toma conocimientos de los más diversos enfoques lingüísticos, textuales, comunicativos, semióticos, pragmáticos, cognitivos, culturales, y por el

otro, ha ido elaborando un discurso propio y ganando autonomía mediante la resignificación de conceptos provenientes de los enfoques señalados y la creación de nuevos conceptos.

Siguiendo con la idea de que tal interrelación es inherente a la *Traductología* sostenemos la postura generalizada de que el traductor es quien puede desentrañar la naturaleza misma de la actividad que él realiza y, en esa convicción elegimos, por ejemplo, las voces de Antoine Berman (1989: 674) cuando expresa que “la traductología es la reflexión de la traducción sobre sí misma a partir de la naturaleza de su experiencia” o de Marianne Lederer (2003:13) cuando afirma que la teoría debe intentar explicar el fenómeno que sustenta una traducción bien resuelta, es decir la teoría que surge de una práctica tiene consecuencias que se ven retrospectivamente sobre el método de traducción utilizado. Tomamos de Sonia Sánchez que la *Traductología* es una disciplina abarcadora que plantea temáticas superpuestas en el campo de la Lingüística, la Psicolingüística, la Sociolingüística y los Estudios Culturales y su observación de estudiar los mecanismos de comprensión, de transferencia y de producción discursiva como aporte a la descripción y explicación de la actividad de traducción, estudios que requieren de datos proporcionados por la Semiología o Semiótica (semiótica visual, discursiva, cultural), la Lingüística Aplicada, la Semántica Léxica, las Ciencias Cognitivas, las Ciencias de la Comunicación, todas ellas en una relación bidireccional con el Análisis del Discurso, la Lingüística del Texto y la Gramática Textual.

Amparo Hurtado Albir organiza los estudios traductológicos según enfoques lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos y socioculturales, filosóficos y hermenéuticos. Sin embargo, nuestro interés radica en los trabajos de autoría de traductólogos, entendidos como actores que reflexionan sobre la traducción desde su práctica previa.

A modo de síntesis, distribuiremos los estudios traductológicos según los enfoques que, a nuestro entender, muestran las preocupaciones centrales de un traductor. Ellos son:

lingüístico, cultural, cognitivo, funcionalista, comparativo prescriptivo y comparativo descriptivo.<sup>7</sup>

### 3.1. Enfoque lingüístico

En consonancia con varias propuestas de clasificación, entre ellas la de Amparo Hurtado Albir, en primer lugar aparecen los enfoques lingüísticos por una cuestión cronológica, pero también porque la traducción se materializa con recursos lingüísticos; es decir que si bien el traductor realiza búsquedas terminológicas, enciclopédicas, culturales que exceden lo estrictamente lingüístico, en definitiva, su expresión se realizará con palabras del sistema lingüístico de llegada.

En los estudios exclusivamente teóricos en traducción, hay consenso en afirmar que Roman Jakobson fue uno de los pocos lingüistas que demostraron preocupación por estudiar el fenómeno de traducción en sus *Ensayos de Lingüística General*. Por su parte, John Rupert Firth va a tener una influencia decisiva sobre el traductólogo John Catford y tanto él como diversos teóricos de la traducción, Georges Mounin, John Catford, Eugene Nida, Charles Taber, Maurice Pergnier, entre otros, vinculan esta actividad fuertemente con la Lingüística.

Hemos señalado más arriba que Georges Mounin marca el comienzo de la etapa científica de la traducción con su obra *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963): al referirse a la relación entre sintaxis y traducción (1963: 251-270) y a la luz de los estudios de Wilhelm von Humboldt y de Benjamin Lee Whorf, el autor observa que la sintaxis brinda los argumentos más sólidos en contra de la posibilidad de traducir, ya sea desde la *heterogeneidad de las visiones del mundo* como desde la *impenetrabilidad recíproca de las sintaxis* de las lenguas. Frente a la paradoja de estas concepciones y el hecho palpable de que la traducción existe desde siempre, Mounin concluye que los elementos de sintaxis general aportan muy poco a la traducción como cosecha de universales (1963: 259)

---

<sup>7</sup> Recomendamos la lectura del capítulo III de *Traducción y Traductología* de Amparo Hurtado Albir, Madrid, Cátedra.

y considera que la respuesta verdaderamente teórica proviene del concepto bloomfieldiano de *situación*, como el único invariante entre el mensaje en lengua-fuente y el mensaje en lengua-término. Cuando se mira la inconmensurabilidad de las estructuras sintácticas, reflejo de una inconmensurabilidad de las *visiones del mundo* o de las *organizaciones de experiencias*, desde la perspectiva de la situación común expresada por dos mensajes en dos lenguas diferentes, ello se transforma en postulado o en hipótesis que merece especial observación. Es decir que es indispensable que haya identidad de la situación no lingüística, para poder traducir, superando así las heterogeneidades de las sintaxis de dos mensajes.

Por su parte, John Catford con su obra *A Linguistic Theory of Translation* (1965), se inspira en M.A.K. Halliday y J.R. Firth, y establece tipos de traducción, entre los cuales se encuentra la traducción del nivel sintagmático ya sea como traducción integral y traducción parcial, siendo esta la que conserva segmentos de la lengua de partida, por razones de intraducibilidad o de conservación de rasgos exóticos.

### 3.2. Enfoque cultural

Mencionamos como iniciador de esta línea al lingüista y traductor estadounidense Eugene Nida, pionero de la *Traductología* contemporánea, que percibe en la traducción una actividad que excede los marcos estrictamente lingüísticos, ya que el manejo de las lenguas no es suficiente para traducir, y avanza en dirección de un enfoque sociolingüístico que pone énfasis en la necesidad de conocer los hechos culturales y antropológicos que atraviesan los textos objeto de traducción. Nida acuña el término *equivalencia dinámica* en su obra *Toward a Science of Translation* (1964) que, como desarrolla el capítulo V del presente libro, se refiere al cambio de forma de un texto con la finalidad de que este provoque el mismo efecto que el texto original. En 1969, publica junto con Charles Taber *Theory and Practice of Translation*, inspirado en la traducción de la Biblia, en el que los autores

logran unir los principios teóricos con la aplicación.<sup>8</sup>

Se destaca entonces el surgimiento de una preocupación por combinar la reflexión teórica con su aplicación, criterio moderno de la *Traductología* que hemos señalado al considerar el mapa traductológico de Holmes.

### 3.3. Enfoque cognitivo

Para ilustrar los enfoques cognitivos, tomaremos por un lado la escuela francesa y por el otro la canadiense, según el estudio de Jeanne Dancette.

En la reciprocidad entre teoría y aplicación, y dentro de los estudios orientados al proceso de traducción con vistas a la formación de intérpretes, nace en 1957 la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París (ESIT), impulsada por Danica Seleskovitch y por su sucesora Marianne Lederer. En una segunda etapa, la escuela extendió su actividad a la formación de traductores de textos pragmáticos y en una última etapa a la traducción de textos literarios, bajo la influencia de Fortunato Israël. La teoría que subyace a esta escuela se denomina *Théorie interprétative de la Traduction*, Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT) que propone que el sentido desverbalizado es el camino para captar *lo que quiere decir el autor*. Una vez logrado ese sentido desverbalizado, la reexpresión en lengua de llegada estará liberada de las formas del texto original, cuando se conjuguen los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, a los que se llega por la propia experiencia y por la documentación consultada.

El modelo interpretativo identifica tres fases en el proceso de interpretación: la comprensión, la desverbalización y la reformulación. La novedad de este planteo radica en la segunda fase de desverbalización, inspirada en los estudios de la psicolingüista Tatiana Slama-Cazacu que sostienen que las palabras pierden importancia en relación con el sentido del discurso, como así también los enfoques de Jean Piaget, para quien el

---

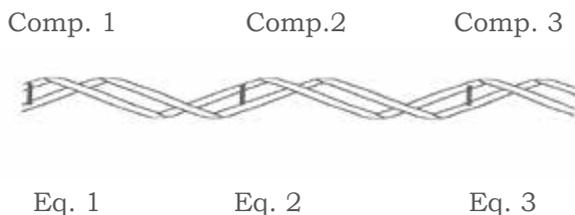
<sup>8</sup> Véase Delisle, Jean (1984: 55 y ss.)

pensamiento precede al lenguaje (Lederer, 2005: 102), y de Bernard Pottier, que afirma que quien traduce recorre un universo conceptual no-verbal (*niveau noémique*), dentro del cual identifica un primer trayecto en L1 que es semasiológico y un trayecto en L2 que es onomasiológico. La TIT, cuya primera designación fue *École du sens*, en castellano Escuela del sentido, tomó además los aportes del especialista en neurología y memoria Jacques Barbizet, según los cuales el sentido es el recuerdo cognitivo, que estaría constituido por una organización neuronal o metacircuitos. Posteriormente, los estudios de Marianne Lederer sobre presencia mnésica, exposición mnésica, remanencia mnésica demostraron que el sentido es dinámico pues se construye de modo no lineal durante el discurso gracias a la comprensión. Es decir que en la terminología de esta teoría, *cognitivo* se opone a *verbal* y hace referencia a la huella mnésica presente en la memoria después de la *desverbalización* o la disociación entre la forma lingüística y el sentido (Hurtado Albir, 2004: 326).

Dentro del enfoque interpretativo, es insoslayable el aporte de Jean Delisle en lo que se refiere a traducción escrita. El autor reconoce tres etapas: la comprensión realizada intra y extralingüísticamente, sin establecer comparaciones interlingüísticas; la reformulación o reexpresión, posterior a la comprensión, que consiste en reverbalar los conceptos con significantes tomados de otra lengua y el análisis justificativo o etapa durante la cual se verifica la exactitud de las soluciones adoptadas, para asegurar que hay equivalencia con el enunciado inicial.

Desde una visión de interacción lingüístico-cognitiva, en *Parcours de traduction* (1995) Jeanne Dancette de la Universidad de Montreal centra su estudio en el proceso de comprensión en traducción en el par de lenguas francés/inglés, y llega al modelo de la doble hélice que reproducimos a continuación y que explica que entre los complejos procesos de comprensión y producción se establece un vaivén permanente.

## El modelo de la doble hélice (Dancette, 1995: 204)



En este modelo, una de las dos curvas helicoidales representa la comprensión y la otra la producción de equivalentes lingüísticos, entre las cuales pueden construirse puentes sucesivos hasta llegar a un grado satisfactorio de comprensión y producción de equivalencia.

### 3.4. Enfoque funcionalista

Otra visión teórico-práctica está dada por el funcionalismo. A partir de los años '70, en la Universidad de Heidelberg, Katharina Reiss y Hans Vermeer (1996: 5, 120) formulan la teoría del escopo (del griego *skopos* que en castellano significa propósito) centrandolo su atención en la finalidad de la traducción. La teoría del escopo tiene como meta superar las barreras culturales y comunicativas del texto de partida, destacando la función que debe cumplir la traducción según el público al que está destinada, es decir que privilegia el polo meta.

En la misma línea, pero con trabajos aplicados a la formación de traductores, ubicamos a Christiane Nord, especialista de Didáctica de la traducción en la Universidad de Magdeburgo, a partir de los años '80. Nord diseña el modelo circular del proceso traslativo de la traducción en el que identifica distintos momentos: interpretación del encargo de traducción, análisis del texto de base, estrategia traductora, producción del texto meta. Cabe señalar que este proceso se refiere a los pasos que sigue el traductor en la elaboración de una traducción, dejando deliberadamente de lado los procesos cognitivos que se ponen en juego. Al considerar la evaluación

de traducciones, Nord parte de la base de que el error será tanto mayor cuanto mayor sea su efecto en la funcionalidad del texto meta. De este modo, la esfera de lo lingüístico será un solo aspecto que no reviste importancia en las primeras etapas de la progresión didáctica, mientras que el esfuerzo se focalizará en el cumplimiento de la función pragmática en la cultura meta, a través de las pautas estipuladas en el *encargo de traducción*.

### **3.5. Enfoque comparativo prescriptivo**

En 1958 se publicó en Canadá una obra clásica teórico-práctica, que se ubica en las antípodas de la perspectiva interpretativa: *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet. Si bien los autores no se habían propuesto la redacción de una obra didáctica, llegaron a formular siete procedimientos técnicos de traducción que han sido aplicados y siguen siéndolo en la formación de traductores. Los autores establecieron una división entre traducción directa y oblicua y dentro de ella agruparon los siete procedimientos mencionados, siendo los procedimientos directos el *préstamo* (1), el *calco* (2), la *traducción literal* (3) y los procedimientos oblicuos la *transposición* (4), la *modulación* (5), la *equivalencia* (6) y la *adaptación* (7).

Las críticas formuladas por sus detractores giraron en torno a los dos puntos siguientes: la obra se concentra en la comparación de dos sistemas lingüísticos y no en la actividad traductora que se da solamente en discursos concretos no traducidos de antemano; la obra no prevé que pueda haber más de una expresión correspondiente a cada unidad de traducción, de allí que su visión es prescriptiva.

### **3.6. Enfoque comparativo descriptivo**

Una perspectiva íntimamente ligada al concepto de producción en traducción según normas y centrada en la necesidad de relacionar teoría y práctica de la traducción, es la de los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), que surge

en la Universidad de Tel-Aviv, en directa relación con la teoría del polisistema de Even-Zohar. Su máximo exponente es Gideon Toury que ha escrito varias obras, entre las cuales *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. El autor reformula el mapa de Holmes y en la Introducción a la versión española se lee (2004: 19):

Los EDT son el puente entre la teoría y la práctica, el necesario punto de partida hacia los estudios aplicados (o extensiones aplicadas), así como un viaducto de ida y vuelta entre la práctica real existente y la que los traductores producirán en el futuro.

Esta teoría considera imprescindibles los estudios comparados entre original y traducción para conocer los problemas y las soluciones, que en la realidad no se dan entre textos completos sino entre segmentos textuales y elementos lingüísticos de menor escala o niveles inferiores (2004: 121). Por lo tanto, solo las producciones en relación con el original, que se materializan en parejas de segmentos que reemplazan + segmentos reemplazados, demostrarán que solución y problema se determinan mutuamente (2004: 121). De allí que la comparación entre texto original y texto traducido no es prescriptiva sino que a través de ella se intenta describir la actividad traductora con la esperanza de encontrar leyes generales o universales, entre las cuales la interferencia juega un papel central.

#### **4. ¿CÓMO ESTUDIAR UNA TRADUCCIÓN?**

La evolución que han experimentado las teorías actuales de traducción desde aproximaciones prescriptivas hacia descriptivas no-prescriptivas, se ha ido materializando en estudios orientados al producto, al proceso y a la función de la traducción. Si volvemos al mapa de Holmes, veremos que esas son las tres subramas que reúnen los estudios descriptivos por él propuestos. Sin embargo, también sabemos que los es-

tudios descriptivos van a encontrar puntos de solapamiento entre las orientaciones citadas.

#### 4.1. Estudios orientados al producto

Como se verá en el capítulo VII de este libro, según la teoría sociocultural de Gideon Toury la traducción es una actividad gobernada por normas, puesto que en ella participan al menos dos lenguas y dos culturas cuya construcción implica necesariamente el establecimiento de normas. El autor define tres tipos de normas: inicial, preliminares, operacionales.

La *norma inicial* establece qué polo de la relación origen-meta se priorizará en la producción de una traducción. Si el traductor toma sus decisiones adhiriendo al polo origen, estamos frente al concepto de *adecuación*, mientras que si el traductor resuelve los problemas de traducción mirando el polo meta, se instaaura el concepto de *aceptabilidad*.

Al estudiar una traducción terminada pero con una mirada retrospectiva, es posible identificar la *norma inicial* -si la hubo- o, en su reemplazo, podrá visualizarse si la traducción en general, o alguna de sus secciones, adhieren al concepto de *adecuación* que acerca el producto al polo original, o bien al concepto de *aceptabilidad* que se vincula con el polo meta. Por ejemplo, si en una traducción francés / castellano realizada para lectores argentinos, la forma *vous* es restituida solamente por la forma *usted* aun cuando la situación preferiría el uso del voseo, la elección indica un caso de *adecuación*. En cambio, si las soluciones de la misma forma *vous* siguen las normas sociales de nuestro país, utilizando el voseo en situaciones comunicativas que recurren a él, la decisión se enmarca en el concepto de *aceptabilidad*.

#### 4.2. Estudios orientados al proceso

Los estudios orientados al proceso generalmente desestiman la versión final pues su objetivo es determinar las fases que conforman ese proceso (Toury, 2004: 285). Se interesan especialmente en los problemas de traducción, que pueden detectarse in-

directamente a través de la observación de las estrategias puestas en juego por el traductor para solucionarlos. Al respecto, Hurtado Albir (2004: 279-288) vincula la noción de problema con la de error de traducción puesto que el problema puede detectarse con facilidad cuando no ha habido una buena resolución, y también con la de estrategia traductora o mecanismos de resolución de problemas. Los estudios cognitivos son los que se orientan a la descripción de los procesos internos, por ejemplo los desarrollados por la TTT.

#### 4.3. Estudios orientados a la función

Tomando nuevamente la teoría de las normas, podemos decir que los estudios orientados a la función se relacionan con las *normas preliminares* o que son las consideraciones previas al acto de traducir, es decir las dictadas por la política de traducción de las editoriales (Toury, 2004: 100).

En sentido análogo, el funcionalismo en la persona de Christiane Nord introduce la idea de *encargo de traducción*, que es el instrumento que establece las necesidades y condiciones del solicitante de una traducción y a la vez expresa claramente el vínculo entre lo lingüístico y lo cultural o lengua-cultura que determina la aceptabilidad del producto escrito en una cultura dada (2003: 24):

A mi modo de ver, los conocimientos culturales comprenden no sólo los conocimientos sobre hechos culturales, como por ejemplo el arte, la literatura, las instituciones o el valor del producto nacional bruto de un determinado año (es decir, lo que en alemán se llama *Landeskunde*) sino también —o quizás en primer lugar— los modos específicos del comportamiento verbal y no-verbal de las personas que integran una cultura.

Por otra parte, la función de una traducción en la lengua-cultura de llegada condiciona el resto de la traducción, de allí que las actualizaciones en la superficie dependerán de la función semiótica del texto traducido y de la posición que se le asigne dentro de la constelación sistémica o red de relaciones

de la que van a formar parte las traducciones, especialmente las literarias (Toury, 2004: 226).

#### 4.4. Estudios comparativos

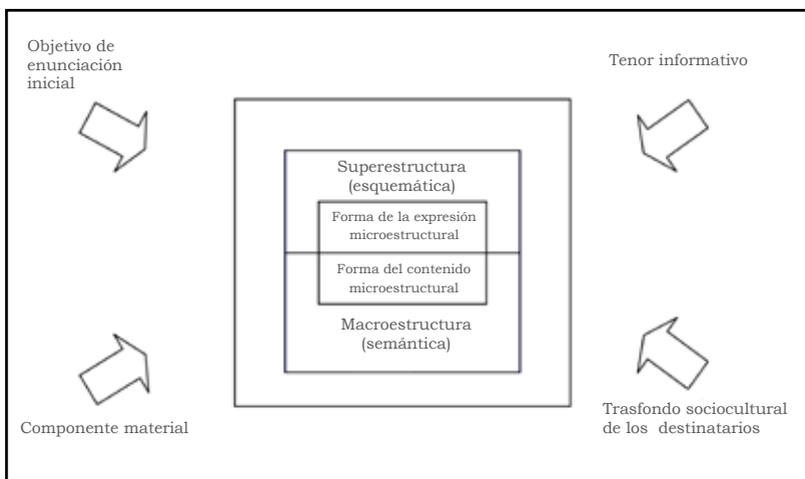
Los estudios que toman como instrumento la comparación entre texto original y texto traducido, en principio, no dan cuenta de las operaciones intelectuales de introspección que activa el traductor para llegar a soluciones provisionarias y finales. Sin embargo, la descripción de binomios seleccionados según metodologías precisas puede dar lugar a hipótesis explicativas sobre los mecanismos de traducción. En ese sentido, Toury justifica el uso de segmentos emparejados como *mecanismo operativo* para el análisis retrospectivo, fundamentándolo, entre otros razonamientos, en las conclusiones emanadas de los protocolos verbales que indican que la mayoría de los segmentos del texto original y del texto traducido se delimitan y se emparejan según cada caso concreto (2004: 141, 147).

#### 4.5. Estudios integradores

Durante los años '80 y hasta su fallecimiento en 1997, Robert Larose desarrolló en la Universidad de Montreal, un exhaustivo estudio tanto teórico como aplicado del producto traducido, integrando aportes de la Lingüística Textual y la Gramática Contrastiva. Larose concibe el texto traducido desde una óptica *ensembliste*, es decir integradora, pero a su vez como lugar de tensión dialéctica entre cuatro elementos: el tenor informativo y el componente material, por un lado, el objetivo de enunciación inicial y el trasfondo sociocultural de los destinatarios, por el otro.

A continuación reproducimos su esquema traducido, en el que se identifican los cuatro elementos nombrados que influyen sobre los cuatro elementos constitutivos del texto: superestructura (esquemática) y macroestructura (semántica) que se realizan a través de la forma de la expresión microestructural y la forma del contenido microestructural. Esta combinación de 4 elementos justifica el nombre de la siguiente figura:

### Cuadrado traductivo (Larose, 1989: 223)



#### 4.6. Estudios empíricos orientados al producto, al proceso y a la función

La resolución de un problema y el problema en sí mismo se determinan mutuamente (Toury, 2004: 121) y la manera de acceder a ellos es indirecta, ya sea a través de borradores o propuestas provisionarias, tests, entrevistas, protocolos verbales o de razonamiento en voz alta, TAP por su sigla en inglés (*Thinking-Aloud Protocol*).

#### 4.7. Propuestas provisionarias o borradores de traducción

Por regla general, la producción en traducción no es definitiva de primera intención, sino que antes de llegar al producto final el traductor pasa por una o más propuestas provisionarias. La lectura de esos borradores puede ayudar a visualizar el proceso de toma de decisiones seguido por el traductor, aunque de modo indirecto puesto que ya están formuladas lingüísticamente, es decir que no se comprueba lo que realmente ocurre en la mente del traductor (Toury, 2004: 244).

Desde el punto de vista metodológico es complejo contar con todas las versiones previas, puesto que el traductor

suele corregir o retocar cada vez que lee su producción, sin dejar constancia de cada uno de esos pasos, cortando así la cadena de decisiones. La informática es una herramienta esencial para este tipo de estudio que permite acercarse a las decisiones.<sup>9</sup>

#### **4.8. Test de cloze**

El test cloze utiliza la supresión de palabras dentro de un texto, para que el lector complete los blancos, de modo de que puedan explorarse los procesos de anticipación, inferencia, juicio, resolución de problemas, que se activan en la lectura.

El cloze está fundamentado teóricamente por diversos enfoques: la psicología de la forma o cierre gestáltico; la teoría sistémica que relaciona el concepto de entropía o incertidumbre por la falta de organización de un sistema –opuesto a redundancia- con el buen lector que logra inferir términos elididos; el análisis del discurso que asume el uso de la lengua como un todo integrado y no como un simple ejercicio de completamiento; la psicolingüística o enfoque interactivo de la lectura que plantea el procesamiento de los datos aportados por el texto (proceso de abajo hacia arriba) y la anticipación que realiza el lector (proceso de arriba hacia abajo), es decir la habilidad para obtener información de la lectura gracias al éxito de las predicciones.

Aplicado a textos traducidos, el cloze combinado con otros métodos permitiría aportar datos sobre cómo procesan las traducciones los receptores y cómo las componen los traductores, con lo cual se podría estudiar la inteligibilidad relativa de las traducciones y de los textos originales, aunque con las limitaciones que enuncia Toury (2004: 286-289).

---

<sup>9</sup> La Universidad de Aconcagua está llevando a cabo una investigación sobre “La secuencia del proceso traductor en estudiantes de la carrera del traductorado”, cuyo informe fue presentado por Mónica Gatti y María del Mar D’Gregorio en las II Jornadas Internacionales de Traductología, organizadas por el Centro de Investigación de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, en agosto 2009.

#### **4.9. Entrevista de explicitación**

La entrevista de explicitación es uno de los instrumentos de verbalización utilizados por la psicología cognitiva para acceder a las representaciones y a los procesos seguidos por una persona que ha realizado una tarea. A fin de que este tipo de entrevista se acerque a su objetivo, se necesita un interrogatorio guiado activamente para que el entrevistado responda sobre una ocurrencia singular de la acción realizada (Dubois y Weil-Barais, 1999: 284). Sin embargo, una de las limitaciones de los resultados de la entrevista es que se realiza una vez finalizado el trabajo, lo cual suele acarrear olvidos por parte del entrevistado o simplemente la imposibilidad de reconstruir todo el proceso de decisión.

#### **4.10. Protocolo verbal**

El protocolo verbal es una aproximación indirecta simultánea a la realización de la tarea y su utilización tiene como objetivo desentrañar las representaciones y las actividades cognitivas puestas en juego durante la ejecución de una tarea cognitiva compleja, especialmente como método de estudio de los procesos en la resolución de problemas. Las limitaciones en los resultados de los protocolos verbales están relacionadas con la simultaneidad con la tarea principal –la traducción en nuestro caso– puesto que ambas interfieren e imponen dificultades relacionadas con los mecanismos de memoria.

De todos modos, en la literatura traductológica hay consenso en afirmar que, a pesar de que el TAP tiene limitaciones por ser un método de observación indirecta y porque el traductor está sometido a la doble verbalización de su traducción y de su comportamiento, proporciona datos en relación con los pasos que va dando el traductor para la toma de decisiones (Hurtado Albir, 2004: 193-195).

### **5. A MODO DE CONCLUSIÓN**

En la *Introducción* vimos que los dictados sobre cómo traducir eran generales, adaptados a la moda y provenientes

de autoridad, es decir prescriptivos. Si bien no se ha abandonado esta postura de buenas a primeras, tal como ocurre en el derrotero de los avances del conocimiento, se generó una nueva manera de concebir su estudio que podríamos situar en la obra de Mounin *Les problèmes théoriques de la traduction*, cuyo título inauguró la reflexión teórica sobre una actividad eminentemente práctica, con la finalidad de conocerla y comprenderla.

De allí que el dilema central se hace presente en cada una de las soluciones que necesariamente el traductor debe aportar a cada uno de los problemas, en los que se plantea la siguiente tensión: ¿el texto traducido o partes de él reflejarán la fuente y la lengua de partida o bien se mimetizarán en la lengua-cultura de llegada? Mucho se ha reflexionado en esa línea: las « *belles infidèles* » o bellas infieles del Preciosismo y la *traducción literal*, la *aceptabilidad* y la *adecuación* de Toury, la *domesticación* y la *extranjerización* de Venuti, entre otras propuestas.

Frente a esta problemática, los estudios se han ido ordenando, pero es tal su diversidad que resulta imposible hablar de estudios traductológicos puramente lingüísticos, cognitivos, culturales, comparativos, puesto que todos incluyen partes de los demás. De allí que en las clasificaciones, lo que trata de destacarse es el aspecto fundamental que caracteriza tal o cual línea de estudio, como claramente lo señala Hurtado Albir (2004: 126).

Hemos presentado esta introducción con la intención de mostrar la complejidad de la *Traductología*, antigua y joven disciplina que abre sus puertas a las miradas más diversas, como diverso es el modo de comunicar.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

BALLARD, Michel (2007). “Pour un rééquilibrage épistémologique en traductologie”. En Wotjak, Gerd (coord.) *Quo vadis Translatologie?* Berlín: Frank & Timme.

- BERMAN, Antoine (1994). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- CAGNOLATI, Beatriz (2008). “Discurso de la bioética: un estudio contrastivo francés-castellano”. En *La Traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas* (cap.16). Córdoba: Ed. Comunicarte.
- (2008). “Traducción publicada y producciones de estudiantes avanzados: un estudio contrastivo”. En *Actas del I Congreso Internacional de Traducción Especializada* (en CD). Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- DANCETTE, Jeanne (1995). *Parcours de traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- DOBENESQUE, Étienne (2002). “Pour une histoire du sujet de la traduction (et pourquoi la Renaissance)”. *Doletiana 1, Revistes Catalanes amb Accés Obert* [en línea]. Consultado el 10 de junio de 2010 en <<http://www.raco.cat/index.php/Doletiana/article/view/148414>>.
- DELISLE, Jean (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Éd. de l'Université d'Ottawa.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Marta (2000). “Tres traducciones de la *Epistola ad Pammachium*: análisis comparativo”. *Faventia*, 22/2 (pp. 67-83) [en línea]. Barcelona: UAB. Consultado el 10 de junio de 2010 en <[www.raco.cat/index.php/Faventia](http://www.raco.cat/index.php/Faventia)>.
- HOLMES, James (1994). “The Nature and Nature of Translation Studies”. En *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67-80). Amsterdam - Atlanta: Rodopi.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1996). “La traductología: lingüística y traductología”. *TRANS, Revista de Traductología*, N°1 [en línea]. Málaga: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga. Consultado el 27 de enero de 2011 en <[www.trans](http://www.trans)>.

- uma.es/pdf/Trans\_1/t1\_151-160\_A>.
- (2004). *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.
- KREBS, Roland (2007). “Les heures et les classiques weimariens: de l’association à la dissociation”. En Heiz, Raymond & Krebs, Roland (comp.) *Schiller publiciste*. Berna: Peter Lang.
- LAROSE, Robert (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: PUQ.
- LE BLANC, Charles (2008). *De la traduction parfaite*. Traducción anotada de la obra de Bruni, Leonardo *De l’interpretatione recta*. Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa.
- LEDERER, Marianne (2003). «De l’interdépendence de la théorie et de la pratique en traduction». *Revue de la SAPPESU* (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), año XXI, n°26, 13-21.
- (2005). “Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction”. En Israël, Fortunato y Lederer, Marianne (dir.) *La théorie Interprétative de la Traduction* (tomo I). Paris-Caen: Lettres Modernes Minard.
- MOUNIN, Georges (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- NIDA, Eugene y TABER, Charles (1969). *Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- NORD, Christiane (1994). “Traduciendo funciones”. Hurtado Albir, Amparo (ed.) *Estudis sobre la traducció* [en línea]. Castellón: Universitat Jaume I. Consultado el 25 de enero de 2011 en <[www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/view/25144/24978](http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/view/25144/24978)>.
- (1998). “La unidad de traducción en el enfoque funcionalista”. *Quaderns. Revista de traducció* 10 [en línea]. Consultado el 20 de enero de 2011 en <[www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/](http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/)

- article/view/25144/24978>.
- (2003). “El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua”. *Quaderns. Revista de traducció*, 10 (pp. 23-39) [en línea]. Barcelona: UAB. Consultado el 12 de marzo de 2011 en <dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1202806->.
- RABADÁN, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción*. Zamora: Universidad de León.
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REISS, Katharina y VERMEER, Hans (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (Trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León). Madrid: Akal Universitaria.
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena (2002). *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidad de Vigo.
- SÁNCHEZ, Sonia (2000). *Traducción, lengua y cultura*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- SANTOYO, Julio-César (2004, enero). “Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada”. *HISTAL* [en línea]. Consultado el 10 de junio de 2010 en <http://www.HISTAL.umontreal.ca>.
- TAILLEFER, Lidia (1996). “Teoría anglosajona de la traducción: desde el Renacimiento hasta la época victoriana”. *Analecta Malacitana*, XIX, 1 (pp.161-172) [en línea]. Málaga: Universidad de Málaga. Consultado el 10 de junio de 2010 en <dialnet.unirioja.es>.
- TOURY, Gideon (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. (Trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino). Madrid: Cátedra.
- VINAY, Jean-Paul y DARBELNET Jean (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.

## Sobre las autoras

### **Beatriz Emilce Cagnolati**

Doctora en Letras, Profesora y Traductora de Francés, egresada de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad de La Plata. Es profesora de *Traducción Científico-Técnica en Francés II* en esa facultad y en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Asimismo, en la FaHCE dicta la asignatura Gramática Contrastiva francés/castellano y dirige proyectos de investigación sobre traducción radicados en el *Área de Investigación a la Traductología*, de la cual es fundadora y coordinadora. Es autora de numerosos artículos de la especialidad, entre los cuales, “Discurso de la bioética: un estudio contrastivo francés/castellano”, en *La Traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas* (Comunicarte) y de traducciones publicadas, entre otras, *El jardín de las delicias democráticas* (FCE), traducción de la obra de Philippe Braud *Le jardin des délices démocratiques. Pour une lecture psycho-affective des régimes pluralistes* (Presses de la Fondation nationale des Sciences politiques). Ha dictado seminarios sobre traductología en universidades nacionales y extranjeras y participa regularmente en congresos de la especialidad.

### **María Luisa Fernández**

Profesora en Letras y Magíster en Lingüística, egresada de la Facultad de Humanidades de la UNLP. Ha desarrollado una carrera de más de treinta años, dedicada a la enseñanza de lengua y literatura en el nivel secundario, didáctica de la lengua en la carrera de magisterio y análisis del discurso en

la Facultad de Humanidades de la UNLP donde es titular de la cátedra *Técnicas de Expresión en Castellano*. Esta asignatura – destinada a los alumnos de Traductorado y Profesorado en Francés e Inglés– ha sido estructurada sobre la base de contenidos lingüísticos y discursivos fundamentales para el desarrollo de las competencias y estrategias necesarias para la interpretación y traducción de textos. La experiencia adquirida en esa práctica fue motivadora para la escritura de este capítulo, en el que se revisan las cuestiones críticas que surgen en dicho proceso.

### **Amalia Forte Mármol**

Profesora en Lengua y Literatura Francesas, Traductora Pública en Idioma Francés (UNLP), Magíster en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia). Docente e investigadora de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y en la Facultad de Bellas Artes (UNLP). Miembro del grupo de investigación sobre Traductología de la FaHCE. Ha publicado artículos, investigaciones y capítulos de libros sobre traducción y lectocomprensión así como ponencias en congresos nacionales e internacionales.

### **Ana María Gentile**

Egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) con los títulos de Traductor Público Nacional en Lengua Francesa (1985), Profesor en Lengua y Literatura Francesas (1985) y Profesor en Letras (1991) y de la Universidad de Ruán (Francia) como Dra. en Ciencias del Lenguaje (2007). Se desempeña como docente de las cátedras de traducción científico-técnica y literaria francés/español en la FaHCE-UNLP y es fundadora del *Área de Investigación en Traductología (AIT)*. Ha dado clases y seminarios de traducción en las universidades de Granada (España) y Angers (Francia). Es codirectora y directora de proyectos acreditados, participa activamente en congresos nacionales e internacionales de la especialidad (traducción y docencia) desde 1988 y ha publicado varios artículos en revistas nacionales e internacionales.

### **Nelba Edith Lema**

Profesora de Lengua y Literatura Inglesa y Traductora Pública en Idioma Inglés, títulos obtenidos en Universidad Nacional de La Plata, en la cual se desempeña como Profesora Titular Ordinaria e investigadora categorizada. Se ha desempeñado como docente en traducción Jurídica en la Universidad de Buenos Aires y la Universidad del Comahue y como docente de interpretación consecutiva y prácticas de laboratorio en la especialización en Interpretación de la Universidad del Aconagua. Actualmente imparte las asignaturas Interpretación en Inglés y Traducción Jurídica y Económica I y II en el Traductorado Público de Inglés de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. También es docente de idioma inglés en las Facultades de Informática y de Ciencias Económicas de la UNLP. Ha dictado cursos de especialidad y presentado trabajos de investigación en congresos y jornadas.

### **Marina N. Menéndez**

Profesora en Letras y Traductora de Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), donde también ha realizado estudios de posgrado en Enseñanza de español como lengua extranjera. Ha realizado investigaciones sobre los problemas de escritura de textos académicos y sobre traductología. Ha dictado clases en la UNLP como profesora adscripta a la cátedra de Técnicas de expresión en castellano y como profesora ayudante en las cátedras de Capacitación en inglés I y II. Trabaja de forma independiente en el ámbito de la traducción y el asesoramiento lingüístico. Página web: <http://virgulilla.net/>. Correo electrónico: [virgulilla54@gmail.com](mailto:virgulilla54@gmail.com)

### **Jovanka Vukovic**

Profesora Titular de la materia *Traducción Científico Técnica en Inglés I y II*, en la carrera de Traductor Público de la Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación UNLP, Directora de cursos de *Inglés Técnico* para las Carreras de Postgrado y Residencia Médicas de la Facultad de Cs. Médicas y Docente

Investigadora categorizada. Ha sido Jurado de Concursos dentro del ámbito universitario para profesores de las carreras de Traductor Público y evaluadora de proyectos de investigación y ha presentado numerosos trabajos en Congresos Nacionales e Internacionales. Es integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias y de Investigación de CTPBA y Vice-presidenta del Círculo de Traductores Públicos de La Plata.

Las reflexiones sobre la actividad de traducción y sus resultados han estado marcadas históricamente por el mayor o menor alejamiento respecto de la obra original. También a través del tiempo se ha intentado dar respuesta a la pregunta ¿qué es una buena traducción? con la formulación de reglas generales, es decir, prescribiendo. Afortunadamente, hacia mediados del siglo XX, comienza a sistematizarse el estudio de la actividad de traducción y se entiende la complejidad que la sustenta, ya que en ella confluyen aspectos diversos, tanto lingüísticos como cognitivos, culturales o comparativos. De allí en más, los estudios sobre la traducción abandonan la prescripción y asumen una mirada descriptiva y explicativa, que se relaciona con las normas del género discursivo que se traduce, con las normas sociales del público para el cual se traduce y con las que se establecen entre la editorial o cliente y el traductor. Desde las aparentemente ingenuas definiciones de traducción, pasando por un recorte histórico de la evolución de su estudio, este libro recorre la relación entre lingüística y traducción, discute la evolución de los conceptos de unidad de traducción y equivalencia, expone la problematización del sentido en la lexicología y la terminología, que son campos afines con la traducción, e introduce la relación entre cultura y traducción.

